

Nursery Songs of Mesopotamian Arabs

**Compiled, edited and translated from spoken dialects of Iraq
by
Srpko Leštari**

LIST OF REFERENCES

IN SERBIAN (SERBO-CROATIAN) LANGUAGE:

1. Aleksi , Dragoslav: *De ije veselice – pesme iz naroda*, Beograd 1939.
2. Bogosavljevi , Dušan: *Antologija narodne lirike*, Užice 1919.
3. Bovan, Vladimir: *Narodna književnost Srba na Kosovu i Metohiji*, Priština 1989.
4. Bugarski, Ranko: *Jezik u društvu*, Beograd 1986.
5. aleni , Momir: *Seo car na kantar – narodna književnost za decu*, Beograd 1972.
6. or evi , R. Tihomir: *Deca u verovanjima i obi ajima našega naroda*, Beograd 1990.
7. uri , Miloš: *Srpske narodne pesme* (knj.12, 13 i 14), Beograd 1925.
8. uri , Vojislav: *Antologija narodnih lirskih pesama*, Novi Sad-Beograd 1958.
9. Gr i -Bjelokosi , Luka: *Iz naroda o narodu*, Beograd 1985.
10. *Igre i aktivnosti dece*, grupa autora, Beograd 1990.
11. Gete, J. V.: *Spisi o književnosti i umetnosti*, Beograd 1959.
12. Ivi , Ivan: "Tradicionalne de je igre i savremena deca". *Raskovnik* 53-54, 1988.
13. Jankovi , Danica i Ljubica: *Narodne igre*, knj. I-IX, Beograd 1934.
14. Jankovi , Sr an: "Diglosija – Sociolingvisti ki fenomen savremenog arapskog", *Radio Sarajevo – Tre i program*, br.20/1978.
15. Jankovi , Sr an: *Diglosija u savremenom arapskom: na materijalima književnog arapskog i egipatskog kolokvijalnog arapskog*, Doctoral dissertation. Sarajevo, 1975.
16. Jovanovi , M. Vojislav: *Srpske narodne pesme*, Beograd 1937.
17. Karadži , Stefanovi Vuk: *Sabrana dela*, Beograd 1972.
18. Kristal, Dejvid: *Kembri ka enciklopedija jezika*, Beograd 1996.
19. Leštari , Srpko: "Kova i lažnih dukata – arapsko pripovedanje i krivotvorenje jezika arapskih narodnih pri a". *Ulaznica* 194–195:7-62, Zrenjanin 2005.
20. Leštari , Srpko (ed., tr.): *Ribareva k i*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd, 1999.
21. Leštari , Srpko: "Boje u bagdaskom arapskom", *Mostovi*, 116:459-466, Beograd, 1999.
22. Mamuzi , Ilija: *Narodne lirske pesme*, Beograd 1953.
23. Mijuškovi , Milisav: *Zagonetke, brzalice, pitalice*, Beograd 1981.
24. Miodragovi , Jovan: *Narodna pedagogija u Srba ili kako naš narod podiže porod svoj*, Beograd 1914.
25. Mufti , Teufik: *Arapsko-srpskohrvatski rje nik*. I, II. Sarajevo 1973.
26. *Narodna književnost*, izbor studija i lanaka o narodnoj književnosti, priredili . Buturovi i V. Palavestra, Sarajevo 1974.
27. Nedi , Vladan: *Antologija jugoslovenske narodne lirike*, Beograd 1962.
28. Nedi , Vladan: *Narodna književnost*, Beograd 1966.
29. Pavi evi , Slobodan: *Paun pase, trava raste (de je igre u Srba)*, Saraorci 1993.
30. Petrovi , Tihomir: *Narodna književnost za decu kod Srba*, Vranje 1996.

31. Pijaže, Žan i B. Inhelder: *Intelektualni razvoj deteta*, Beograd 1988.
32. Prodanovi , Jaša: *Naša narodna književnost*, Beograd 1932.
33. Prodanovi , Jaša: *Ženske narodne pesme – antologija*, Beograd 1925.
34. Radenkovi , Ljubinko: *Narodne basme i bajanja*, Niš-Priština-Kragujevac 1982.
35. Ri anovi , Midhat: *Jezik i njegova struktura*, Sarajevo 1985.
36. Šar evi , P. Kat. i Nikoli St. J.: *De je igre*, Beograd 1902.
37. Škari , I.: *U potrazi za izgubljenim govorom*. Zagreb 1982.
38. Skok, Petar: *Etimologijski rje nik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, vol. 1-4, JAZU, Zagreb 1971, 1972, 1973, 1974.
39. Stevanovi , Ruža: *Zec kolo vodi – de je narodne pesme*, Beograd 1951.
40. Taj evi , Marko: *Osnovna teorija muzike*, Beograd 1967.
41. Tanaskovi , Darko.: *Arapski jezik u savremenom Tunisu – diglosija i bilingvizam*. Filološki fakultet (*Monografije*, knj. LII), Beograd 1982.
42. Teši , Mom ilo: "Obi aji iz okoline Požege", *Uži ki zbornik 1977*.
43. Trebješanin, Žarko: *Predstava o detetu u srpskoj kulturi*, SKZ, Beograd 1991.
44. Voigt, Vilmoš: "Strukturalna definicija usmene (narodne) književnosti". *Filološki pregled*, Beograd 1968, I-II.
45. Vuj i , Nikola: *Antologija narodne književnosti za decu*, Beograd 1997.

IN EUROPEAN LANGUAGES:

1. *A Basic Course in Iraqi Arabic*, Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University Press, Washington, D.C. 1964.
2. *A Dictionary of Iraqi Arabic, Arabic-English*, compiled and edited by Dan R. Woodhead and Wayne Beene under the direction of Karl Stowasser with the assistance of Majid Damah, xii, 509p., Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University Press, Washington, D.C. 1967.
3. *A Dictionary of Iraqi Arabic, English-Arabic*, edited by Beverly E. Clarity, Karl Stowasser, Ronald G. Wolfe, 202p., Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University Press, Washington, D.C., 1964.
4. Al-Ani, Salman H.: "The Development and Distribution of the Arabic Sound "qâf" in Iraq". In *Essays on Islamic Civilization*, Presented to Niyazi Berkes, ed. Donald P. Little, 48-56. Leiden, E.J.Brill, 1976.
5. *An Arabic-English Lexicon*, Edward W. Lane, Suhail Academy Lahore, Pakistan 1984.
6. Avishur, Yitzhak: *Women's Folk Songs in Judeo-Arabic from Jews in Iraq*, Institute for Research on Iraqi Jewry Or Yehuda, Israel 1987
7. Badawi, Al-Said and Martin Hinds: *A Dictionary of Egyptian Arabic*, Beirut 1986.
8. Bakalla, M.H.: *Arabic Culture through its Language and Literature*, Kegan Paul International, London, 1984.
9. Blanc, Haim: "Stylistic Variations In Spoken Arabic"; A Sample Of Interdialectal Educated Conversation, In *Contributions to Arabic Linguistics*. Harvard Middle Eastern Monograph Series 3, ed. Charles A. Ferguson, 81-161. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1960

10. Blanc, Haim: *Communal Dialects in Baghdad*, Harvard University Press, 1964.
11. Blau, Joshua: "The Beginnings of the Arabic Diglossia: A Study of the Origins of Neo-Arabic", *Afro-Asiatic Linguistics* 4: 175-202, 1977.
12. Blau, Joshua.: *A Grammar of Christian Arabic*, pp. 19-58, 1966.
13. Blunt, A.: *Bedouins Tribes of the Euphrates*. London 1874.
14. Botsford, F.H., comp. and ed. 1921. *Folksongs of Many Peoples*, vol. 1. New York: The Woman's Press.
15. Burnim, Mellonee. 1983. "Culture Bearer and Tradition Bearer: An Ethnomusicologist's Research on Gospel Music". *Ethnomusicology* 29:432-47.
16. Cadora, F.: *Linguistic Change and Ecolinguistics, Bedouin, Rural and Urban Arabic: An Ecolinguistic Study*, pp. 1-35, 1992.
17. Chadwick, H. M.: *The Growth of Literature*. London 1932.
18. Day, R.R.: *Children's Attitudes Toward Language*. Ryan/Giles, 1982
19. Edzard, D. O.: "Zum Vokabular der Ma'd n Araber in südlichen Iraq." In G. Weissner (ed.), "Festschrift für Wilhelm Eilers", Wiesbaden, 1967, pp. 305–317.
20. Elgibali, Alaa: "The Language Situation in Arabic Speaking Nations". In *International Handbook of Bilingualism and Bilingual Education*, ed. Christina Paulston, 47-61. New York: Greenwood Press, 1988.
21. Erwin, Wallace M.: *A Basic Course in Iraqi Arabic*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 1969.
22. Erwin, Wallace M.: *A Short Reference Grammar of Iraqi Arabic*. Washington: Georgetown University Press 1963.
23. Ess, John Van: *The Spoken Arabic of Iraq*, Oxford University Press, 1976.
24. Field, H.: *Anthropology of Iraq*. I, 2. Chicago 1949.
25. Fischer, Wolf Dietrich und Otto Jastrow, *Handbuch der arabischen Dialekte*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1980.
26. Greenberg, J.H.: *Universals of Human Language*, 1-4. Stanford University Press. ed. 1978.
27. Grimes, Barbara: *Ethnologue: Languages of the World*, 13th ed., SIL, Dallas, 1996.
28. *Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J.M. Cowan.
29. Hanash, Al-, M: "A Computational Linguistic Approach for Building an Arabic Lexicon". Proceedings of the Conference on Using Arabic Language in IT, King AbdulAziz Library, Riyadh, Saudi Arabia, 1992, pp. 363-395 (in Arabic).
30. Hartman, M.: "Arabische Lieder aus Syrien". *ZDMG* 51 (1897), pp.177-214.
31. Hawes, Bess Lomax. 1974. "Folksongs and Function: Some Thoughts on the American Lullaby". *Journal of American Folklore* 87:140-148.
32. Higazi, M. F.: "Computers and Arabic Lexicons". Proceedings of the Conference on Using Arabic Language in IT, King AbdulAziz Library, Riyadh, Saudi Arabia, 1992, pp. 43-52 (in Arabic).
33. Ingham, Bruce: *Northeast Arabian dialects*, London: Kegan Paul International, 1982.
34. Jargy, S.: *La Poésie populaire traditionnelle chantée au proche-Orient Arabe I*, Les textes, Paris 1970
35. Jastrow, Otto: *Die mesopotamisch-arabischen qeltu-Dialekt*, 1, Phonologie und Morphologie, Wiesbaden 1978
36. Jastrow, Otto: *Die mesopotamisch-arabischen qeltu-Dialekt*, 2, volks kundliche Texte in elf Dialekten, Wiesbaden 1981

37. Johnston, M.E. 1987. "Lulling Your Newborn". *Mothering* (Fall):98-100.
38. Johnstone, T.M.: *Eastern Arabian Dialects*, London, Oxford University Press, 1967.
39. Klymasz, R.B. 1968. "Social and Cultural Motifs in Canadian Ukrainian Lullabies". *East European Journal* 12:176-83.
40. Lebentritt, Julia. 1987. "The Lullaby Project". *New York Folklore Newsletter* 8(3):2-3.
41. Lestarcic, Srpkoc: "The Language and Translation of Arab Folktales". *ATA Chronicle* vol.XXX, No.2, Feb, 2001.
42. *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur*, I-IV, Beltz Verlag, Weinheim und Basel, 1973
43. Littmann, Enno: "Kindlieder und Kindersprache im Heutigen Ägypten". En Mélanges Maspero 3, Caire 1935-1940, pp.207-240.
44. Littmann, Enno: *Neuarabische Volks Poesie*, Berlin 1902.
45. McCarthy, R. J. and Faraj Raffouli: *Spoken Arabic of Baghdad*. Part I & Part 2A. Beirut, Librairie Orientale 1964–1965.
46. Masliyah, Sadok: "Abu i Umm in the Iraqi Dialect". *Journal of Semitic Studies* XLIII/1, Spring 1998, pg's 113–129.
47. Masliyah, Sadok: "Old Iraqi Lullabies and Cheering Songs". In: *Jewish Culture and the Hispanic World*, Eds, Samuel G. Armistead and Michael M. Caspi. Newark, Delaware 2001.
48. McCarthy R.J., S.J. and Faraj Raffouli: *Spoken Arabic of Baghdad, Part One, Part Two (A) – Anthology of Texts*, Publications of the Oriental Institute of al-Hikma University, Librairie Orientale, Beirut 1964, 1965.
49. Meißner, Bruno: *Neuarabische Geschichten aus dem Iraq*: gesammelt, übersetzt, herausgegeben und mit einem erweitertern Glossar versehen. Leipzig 1903.
50. Montagne, R.: "Contes poétiques Bédouins", *Bulletin d'etudes orientales*, 5 (1935), pp.33-119.
51. Musil, A.: *The Middle Euphrates*. New York 1927.
52. Oppenheim, M. von: *Die Beduinen*. Vol. I, Leipzig 1939. Vol. II Leipzig 1943. Vol. III Wiesbaden 1952 (ed. W. Cashel).
53. Qafisheh, Hamdi A.: *Gulf Arabic-English Dictionary*. NTC Publishing Group, U.S. 1998
54. Raswan, C. R.: "Migration lines of north Arabian bedouin tribes". In *The Geographical Review*, July 1930.
55. Szabolcsi, Bence: *A History of Melody*. St. Martin's Press, New York 1965.
56. Sachau, E.: *Arabische Volkslieder aus Mesopotamien*, Berlin 1889
57. Sadany, El-, T. and M. Hashish: "An Arabic morphological system". *IBM System Journal*, 28/4, 1989.
58. Sassoon, S.D.: *Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts*, London 1932
59. Sassoon, S.D.: "The Jews in Basra", *JQR* 17 (1927), pp.423-439.
60. Shamy, El-, Hasan: *Folk Traditions of the Arab World: A Guide to Motif Classification*, Vol 1-2, Indiana University Press, 1995
61. Smith, Elva S., comp. 1925. *A Book of Lullabies*. Boston: Lothrop, Lee and Shepard Co.
62. Sobelman, Harvey (ed.): *Arabic Dialect Studies*. Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association and the Middle East Institute, Washington, 1962.

63. Socin, Albert: "Der arabische Dialekt von Mōsul und Mārdīn". *ZDMG*, 36 (1882), pp.1-52, pp.238-277; 37 (1883), pp.188-222.
64. Stevens, Ethel S.: "The Folklore of Iraq". *Journal of Royal Central Asian Society*, vol.XVIII, [1931, January – Part 1]
65. *The Oxford Dictionary of nursery rhymes*, I. and P. Opie, 1951
66. Wagoner, Merrill Y. Van: *Spoken Arabic (Iraqi)*. Spoken Language Services, Inc. Ithaca, New York 1975.
67. Walter Scherf, ed.: *Das Maerchenlexikon*, H. C. Beck Verlag, München 1995, dva toma
68. Weissbach, F.H.: *Beiträge zur Kunde des Irak - Arabischen*, zweite Hälfte; Poetische Texte, Leipzig 1930
69. Wiora, Walter: *Das echte Volkslied*. Müller-Thiergarten 1962.
70. Wiora, Walter: *Europäischer Volksgesang*. Arno Volk-Verlag 1960.
71. Yaffe, Hanna: *Lullabies from Jerusalem* (self-produced, 1998).

IN THE ARABIC LANGUAGE:

1. 'Abū Sa'ad, 'Aḥmad: 'Aḡānī terqīṣ el-aṭfāl 'inde el-^carab. Bayrūt 1974¹
2. 'Abū Sa'ad, 'Aḥmad: Qāmūs al-muṣṭalahāt wa al-ta^cābīr al-ša^cbiyya. Mu^cḡam lahḡī ta'šīlī fūlklūrī. Maktabatu Lubnān, Bayrūt 1987.
3. Bāṭinī (Al-), Bazza: Min 'aḡānī al-mahd fī Al-Kuwayt. Markaz al-turāt al-ša^cbī li-duwal al-ḡalīḡ al-^carabī, Ad-Dūḡa 1986.
4. Bakrī (Al-), Ḥāzim: Dirāsāt fī al-^cammiyya al-Mawṣiliyya wa muqāranatuhā ma^ca al-'alfāz al-^cammiyya fī al-'aqālīm al-^carabiyya (523 str). Maṭba^cat 'Asad, Baḡdād 1972.
5. Čelebī (Al-), Dāwūd: Kalimāt fārisiyya musta^cmala fī ^cammiyyat al-Mawṣil. Maṭba^ca al-^cĀnī, Baḡdād 1960.
6. Ḥaḡḡiyya (Al-), ^cAzīz Ġāsīm: Baḡdādiyyāt. Vol. 1–6, Baḡdād, 1967, 1968, 1973, 1981, 1985, 1991.
7. Ḥanafī (Al-), Al-Baḡdādī, Aš-Šayḡ Ġallāl: Mu^cḡam al-luḡa al-^cammiyya al-baḡdādiyya. Vol. 1–3, Baḡdād 1978, 1982, 1993.
8. Duwayk (Al-), Muḡammad Ṭālib: Al-'aḡānī aš-ša^cbiyya fī Qaṭar. Vol. 1–2. wizāra al-i^clām al-qaṭariyya, Qaṭar 1975.
9. Diyūḡī (Al-), Sa^cīd: 'Aš^cār at-tarqīṣ 'inda al-^carab. Baḡdād 1970
10. Zubaydī (Al-), Nabīha 'Aḥmad: Fī 'aḡānī al-'aṭfāl, Maḡalla at-turāt aš-ša^cbī 4/1970.
11. Zahāwī (Al-), Farīda Nāzim: Fī 'aḡānī al-'aṭfāl, Maḡalla at-turāt aš-ša^cbī 11–12/1970.

¹ Bibliografski podaci su uazbu eni prema slovnom redu pisma kojim su navedeni (srpski svi latinicom), pa su i arapski, mada u transkripciji, prema arapskom alfabetu i uz ignorisanje odre enog lana tamo gde ga ime sadrži.

12. Sallūm, Dawūd: Tadrīl aṭ-ṭifl wa tanwīmuḥu ʿinda al-baġādda, Maġalla āt -turāt aš-šaʿbī 2/1968.
13. Sālim, Nabīla 'Ibrāhīm: 'Aškāl at-taʿbīr fī al-'adab aš-šaʿbī. Ṭabʿ nahḍa Miṣr, Al-Qāhira, s.a.
14. Sāmarrāʾī, Ibrāhīm: *Al-tawzīʿ al-luġawī fī al-'Irāq*. Baġdād 1968.
15. Šālčī (Al-), ʿAbūd: Mawsūʿat al-kināyāt al-ʿāmmiyya al-baġdādiyya. Vol.1–3, Bayrūt 1982/1983.
16. ʿAbbās (Al-), Ḥabīb Zāhir: *Kitāb naẓariyyāt al-mūsīqā al-ʿarabiyya*. Baġdād 1986.
17. ʿAzzāwī, (Al-), A.: ʿAšāʾir al-ʿIrāq. Vol. I-IV, Baġdād 1956.
18. ʿĪsā Bek, 'Aḥmad: *Al-ġinā' li-l-'aṭfāl ʿinda al-ʿarab*. Al-maṭbaʿa al-'amīriyya bi-Bulāq, Al-Qāhira 1936.
19. Qaddūrī, Ḥusayn: *Ġinā' al-'umm al-ʿirāqīyya li-'aṭfālihā*. Baġdād 1989
20. Qaddūrī, Ḥusayn: *Luʿab wa 'aġānī al-'aṭfāl aš-šaʿbiyya fī al-Ġumhūrīyya al-'Irāqīyya*. Vol. 1–3, Baġdād 1980, 1984, 1988.
21. Qaddūrī, Ḥusayn: *Luʿab wa 'aġānī al-'aṭfāl aš-šaʿbiyya fī al-quṭr al-ʿirāqī*. Baġdād, 1979.
22. Kirmilī (Al-), Al-'Ab 'Anastās Mārī: *Al-Musāʿid*. Taḥqīq Korkīs ʿAwād wa ʿAbd al-Ḥamīd al-ʿAllūčī. Maṭbaʿa al-ḥukūma, Baġdād 1972.
23. Kirmilī (Al-), Al-'Ab 'Anastās Mārī: *Maġmūʿa fī al-'aġānī al-ʿāmmiyya al-'irāqīyya*. Ḥafazahu wa šarahahu wa ḍabaṭa 'alfāzahu ʿĀmir Rašīd al-Sāmarrāʾī. Vol. 1–3, Dār al-šuʿn al-ṭaqāfiyya al-ʿamma, Baġdād 1999.
24. Maḥfūz, Ḥusayn ʿAlī: *Al-'alfāz at-turkiyya fī al-lahġa al-'irāqīyya*. 196?
25. *Maġalla "Al-turāt al-šaʿbī"* 6, 7, 8/1974; 4/1975; 1, 2, 3/1976.
26. Muḥannā (Al-), Mūsā Kā zīm: "Nuṣuṣ fōlklōriyya min aġānī al-'ummahāt fī al-Mišḥāb", *Maġalla at-turāt aš-šaʿbī*, 1/1968.
27. Yūsuf, ʿAbd al-Qādir: *'Uġniyya al-ṭifl al-kuwaytī*. Risāla māġistēr lam tunšar fī kitāb qaddamahā al-baahīṭ wa ḥašala ʿalayhā daraġa al-māġjistēr min al-maʿhad al-ʿālī li-l-mūsīqā al-ʿarabiyya –'akādīmiyā al-funūn fī al-Qāhira.

ON WEB:

<http://www.batkol.com/page2.htm>

<http://www.nyfolklore.org/pubs/voicj127/lullaby.html>

<http://www.sbgmusic.com/html/teacher/reference/styles/lullabies.html>

<http://26.1911encyclopedia.org/L/LU/LULLABY.htm>

<http://www.hyperdictionary.com/dictionary/lullaby>